

AYUBA

Setān Ayuba yōna 1:1-2:13

Ayuba kyakana a igurɔɔn 3:1-3:26

Ayuba gbēnnanɔ yāsialana 4:1-5:22

Ayuba wena a gbēnnanɔ 14, 19, 31

Dii wena Ayubala 38:1-41:34

Ayuba yā m̀dena 42:1-42:17

Setān Ayuba yōna káaku

¹ Gõgbē kee kú Uzu b̀sun yā à tón Ayuba. Gbē maaame, ègõ taari v̄iro. À Luda v̄ia v̄i bensõ à gi yāzaakenazi.

² À négõgbēnɔ v̄i ḡɔɔn swεεplaa, nénɔgbēnɔ ḡɔɔn aagõ.

³ À s̄aanɔ v̄i b̄ɔɔ swεεplaa, lakuminɔ b̄ɔɔ aagõ, z̀unɔ b̄ɔɔ do, zaakinɔ w̄aa plaa kpé basɔɔro, bensõ à z̄ikerinɔ pari maamaa. À auziki b̄íta de ɔfántēb̄ɔe kpa gbēnɔ p̄óla píngi.

⁴ À négõgbēnɔ ègõ p̄onna p̄óblee keekõne be k̄ɔn beεo, aṣè n̄ d̄are pinɔ sísi aṣ m̄ó w̄à p̄ó ble w̄à í mińyo led̄o.

⁵ Gurɔɔ kè aṣ p̄onna p̄ó blè w̄à ȳaa píngi, Ayuba è gbē z̄ímma w̄à gb̄as̄i b̄ɔńgu. Tó à guu d̀, è fεε k̄ongɔ ide'ide à sa'opɔ kè wè ká tén à té k̄ū o aṣ baadene à be: Wègõ d̄ɔro ma nénɔ durun kè aṣ d̄ɔkè k̄ɔn Ludao n̄ swèn gwεε. Len Ayuba ègõ keε le gurɔ píngi.

⁶ Z̄íkea malaikanɔ mò w̄à zè Dii aε, bensõ Setān kú n̄ té.

⁷ Ben Dii bè Setānne: N b̄o m̄ame? À wèala à bè: Mée gaa mée suu mée lik̄ōaa z̄ɔ anduna guume.

8 Ben Dii bène: N ma zòbleri Ayuba ès? À sáa kú anduna guuro. Gbē maaame, à taari vīro. À ma vīa vī bensō à gī yāzaakenazi.

9 Ben Setān bè Diine: Ayuba n vīa vī pān yó?

10 Mbe n kara kpà n ligazi kōn à beeo kōn pó kè à vīino píngi. N aubarika dà à zīin, ben à póno kò à dàgula.

11 N ɔ bɔ n pá à póno píngi n gwa, tó èe yā zaaa onnero.

12 Ben Dii bène: Tò! Ma à pó píngi nànnε n ɔzī, mɔde nton ɔ pá à mèaro. Ben Setān gù Dii aε.

13 Zīkea Ayuba négōgbēno kōn à nénōgbēno e pó blee aɔe geepiwēε mii n vīi be.

14 Ben gbēke mò Ayuba kiia à bè: Zùnno e bú wii bensō zaakinno e sè blee n saε,

15 ben Sebanò lèémma aɔ n sée wà tànyo, aɔ n dàrinò dède kōn fēdaao. Mámbe ma bɔ mado ma mɔ à baaru kpánne.

16 Èe yā o à yàaro, ben gbē pānde mò à bè: Laa pèe n sá kpàsanɔa aɔ té kù, pódàrinò gàga. Mámbe ma bɔ mado ma mɔ à baaru kpánne.

17 Èe yā o à yàaro, ben gbē pānde mò à bè: Kaladianò kɔ kpàate gāli aagɔ aɔ mò wà lèe n lakuminɔa wà n sée wà tànyo, wà n dàrinò dède kōn fēdaao. Mámbe ma bɔ mado ma mɔ à baaru kpánne.

18 Èe yā o à yàaro, ben gbē pānde mò à bè: N négōgbēno kōn n nénōgbēno e pó blee aɔe geepiwēε mii n vīi be,

19 ben zàga'īa gbāaa kàka à bò gbáan à sù n kpé gooda siigōnoa, ben à lèe à sì né pìnoa aɔ gàga. Mámbe ma bɔ mado ma mɔ à baaru kpánne.

20 Ben Ayuba fεε à a uta gà à kè à a mì bò. Ben à dàε a puua à dɔnzi kè Ludanε

21 à bè:

Ma bɔ ma da gbεεεn ɔkori
bensõ mé εara mà tá ɔkori.
Dii kpàma ben à èara à sìma.

Wà Dii sáabu kpá.

22 Yã pìnɔ guu píngi Ayuba e durun ke à Luda taari èro.

2

Setān Ayuba yōna gēn plaadee

1 Zīkea malaikanɔ èara wà mò wà zè Dii aε, Setān sɔɔ kú n̄ té. À zè Dii aε,

2 ben Dii à là à bè: N bɔ máme? À wèàla à bè: Mée gaa méε suu méε likōaa zɔɔ anduna guume.

3 Ben Dii bène: N ma zòbleri Ayuba ès? À sáa kú anduna guuro. Gbē maaame, à taari vīro. À ma vīa vī bensõ à gì yāzaakenazi. Baa kè n ma swā vùme, ma mónzi kpàzi pā, à kpé kuu taari sai ai tia.

4 Ben Setān bène: N̄ kemε mà kenne. Pó kè gbē vī píngi eé kpá a mìsina yānzi.

5 N̄ n ɔɔ bɔ n̄ pá à mèa n̄ gwa. Eé yā zaaa onne.

6 Ben Dii bène: Tò! Ma à n̄anne n ɔzī, m̄ode n̄ à wèndi tó.

7 Setān gù Dii aε, ben à bògī zī Ayubaa sēna zaa à kèsea ai à gàa pé à mìdangura.

8 Ben Ayuba takaso sè à gàa à vèε tubura, èe a zīnda waao.

9 À naō bène: Négō kpεε kuu taari sai ai tian yó? N̄ yā zaaa o Ludanε n̄ ga.

10 Ben à bène: Née yã oo lán nɔgbē yɔnkɔɔ bà. Wégɔ à maaa ee Luda ɔɔĩ wà gí à zaaa ezió? Yã pìno guu píngi Ayuba e durun ke a yã'ona guuro.

Ayuba gbēnnanɔ mɔna à kiia

11 Kè Ayuba gbēnna gɔɔn aagɔɔnɔ kisia kè à à lèno baaru mà, aɔ baade b̀ò a be aɔ kɔ kàkɔa, ben aɔ gàa wà sósobi keo aɔ à làakari kpáene. Aɔ tónɔn yè: Temana gbē Elifaza, Sua gbē Bilidada kɔn Naamati gbē Zofao.

12 Kè aɔ à wēndē kè zãazã, aɔɔe à d̄oro, ben aɔ ɔɔ d̀ò, baade a uta gà à kè, ben aɔ bùsu k̀ò wà fã musu à kú n̄ mìa.

13 Ben aɔ v̄ēeo tɔɔte gurɔ swēɛplaa fãantē kɔn gwãav̄io. Aɔ gbēkee e yãke ooro, zaake aɔ è lán à nawēa kè bíta nà.

3

Ayuba kyakana a igurɔɔn

1 Beee gbera Ayuba lé w̄è à yã zaaa ò a igurɔɔ musu

2 à bè:

3 Luda ma igurɔɔ ke pã atēnsa gwãav̄i kè wà ma nò s̄i p̄i.

4 Gurɔɔ p̄i li gusiaa ũ, zaa musu Luda tón à yã daro, àton tó guu puaro.

5 Gusia kũ níginigi gurɔɔ p̄ia, ludambe siaa kúea, gusia bìtim daàla.

6 Gwãav̄i p̄i s̄o sia kũ níginigi, wàton da w̄è gurɔɔnɔ té d̄oro, wàton naro mɔ gurɔɔnɔ guuro.

7 Gwāāvī pì ke gwāāvī fīi ũ,
guda tóngō dɔ gurɔɔ beeearo.

8 Pódammari kè aṣè tó ɔfāntē guu puroonɔ láari ke
gurɔɔ pìà,

gbē kè aṣɔ dṣ lán wè ɔ ká kùkukuzi pìnɔ.

9 À gudɔnao sɔsɔnenɔ sia kũ,
weé à gudɔna dā pā, guwεε é kēro.

10 Zaake gurɔɔ pì e ma da né'isɔ zé tatamalero,
à tò ma wée sì nawēale.

11 À kè dia wèe ma i gè ũroo?

Bóyānzi mée bɔ gbεεen ma sɔkpa gṣɔroo?

12 À kè dia wà ma kpa gbálaa?

Bóyānzin wà yṣ kpàma má mìzi?

13 Tó ma ga yā, le ma gṣ kítikiti,

le ma ii ò ma kamma bò

14 kōn kínanɔ kōn anduna guu lédammari

kè aṣ kíbe ziinɔ kèke wà bò n̄ zīndanenɔ,

15 wēenε kè aṣ vura kākōanzinɔ

bensɔ aṣ kondogi kà n̄ kpén à pà.

16 À maa yā wà ma vīi lán nòbɔenε bà,

lán né kè mò gè ũ èe anduna eroo bà.

17 Gwen zaakerinɔ è n̄ zaakena tón

bensɔ gbē busananɔ è kamma bon.

18 Zīzɔnɔ è ãampakii e gwe,

aṣè n̄ wétāmmarinɔ kòto ma dɔro.

19 Gbāadeenɔ kōn talakanɔ kú gwe n̄ píngi,

bensɔ zò ègṣ de a dii pó ũ gwe dɔro.

20 Bóyānzi Luda è guu pu wēndadeenen̄ezi?

À kè dia è wēndi kpá gbē kè aṣ pɔɔ siaanɔa?

21 Aṣ wée ègṣ dɔ gaazi aṣè ero,

aṣè kpáe kezì de auziki kè utenala.

22 Tó aǎ gá wà ní vīi, aǎè pɔnnaa kε,
aǎ nòsε è kε nna.

23 Luda ní zia yā ùteíne,
à kara lìgańzi kpa sãnda píngia.

24 Wesakakɔa à bo bé à gǔ ma póblee ũ,
ma m̀bona è yãaro.

25 Yã kè ma vīa kènε pì bé à ma le,
yã kè ma kã g̀zi pì bé à s̀ma.

26 Má ĩampana vīro, ma làakari kpaεnaro.
Má kámmabona vīro, ma nawēakena è yãaro.

4

Elifaza yāsina Ayubala

1 Ben Temana gbē Elifaza yā siàla à bè:

2 Asa tó gbē yā ònne, né pɔ fēroo?
Zaake mé fǔ màgǔ yītenaro.

3 N̄ dɔn lán n lé dà gbēnɔa pari nà,
n gbē kè aǎ gbãaa yãanɔ gbà swè.

4 N yā gbē kè aǎe fuunɔ sè lezĩ,
n gbē kè aǎ busananɔ gbà gbãaa.

5 Kè yā n le sa, ben néε fuu,
kè à s̀mma, ben n bídi kè.

6 N vīakena Ludanε e n làakari kpáeroo?
N kuuna taari sai è tó ògǔ tãmaa vīroo?

7 N̄ laasuu lé ò gwa!

Kisia taarisaidee lè ziki ai à gàó?
Mán wà gbē maaanɔ kàaten zikii?

8 Gbē kè yā zaa bú wì à yáketε t̄a,
má è beee bé è bɔεnε.

9 Luda lé'ĩa bé è à kaatε,
à pó bɔna a yīn bé è à dúgu z̄s.

10 À pūtãna k̄n kòto gbãaao lán músu bà è yãa,

Luda è à swaa worone.

¹¹ È ga lán músu kè nòbo wète à kòrazi bà,
à nénò é gbasa wà fãakõa.

¹² Ma yã kpãì mà ìala,
yã pì asii gè ma swãn.

¹³ Gurò kè méε nana bèε oo gwãavĩ,
gurò kè gbēno ii ò wà kà zà,

¹⁴ vĩa ma kũ méε lugalugaa,
ma mè píngi e lugaa.

¹⁵ Ìa ke borii ma pa ma uua,
ma mèkãseε fēε à zè.

¹⁶ Kè à zè, méε à taka dõro,
pó pì kú ma aε,

ben ma à kòto kpãì mà à bè,

¹⁷ gbēntee é fĩ àgõ de yãnnadee ũ Ludanó?
Gbē é fĩ àgõ zēna a Kèri aεó?

¹⁸ Zaake Luda è a malaikanò náane kero,
bensõ è a zòbleri pino taari e,

¹⁹ wamòwa kè wa mè de lán gù kpé bà,
wa kasana de bùsu kori ũ

bensõ wè wa dúgu zõ lán dàmboo bà,
weé wa pó o dõó?

²⁰ Zaa kòngò ai uusie gbēno è gaga,
aõε kaate ai gurò píngi,

wè ñ tàasi kero.

²¹ Luda è ñ kuta lí gboróne,
ben aõε ga òndókusai.

5

¹ Ñ lé zú sa ñ ma, tó gbēke é wenla.

Malaika kpareen né aε dõa?

² Íbetekpana è yõnkò de,

nòseḡḡaanɔ è m̀isaidee kaate.

³ Má è ỳnkɔɔ k̀as̄aa p̀eε,
ben k̀as̄aa p̀i ỳò k̀ando.

⁴ À ǹenɔɔ z̀à k̀ɔn aafia'ekiiio,
wè ǹ ỳa máεmaέine ỳakpaεkekiia,
gb̄εke è zε ǹ kpeero.

⁵ Nɔaderinɔ è à bura p̀ónɔ ble,
baa p̀ó k̀è à l̀è ligazinɔ,
ímiderinɔ è luga à auzikizi.

⁶ Kisia è fεε b̀usunlo,
naw̄εa è b̀ɔε t̀ɔt̄ero.

⁷ Lán t̀épūt̄ana gana musu seka v̄ĩro ǹà,
len gb̄ε k̀è ẁà ì p̀íngi è naw̄εa e le.

⁸ Tó mámb̄ee s̄ɔ, Ludan mé gb̄eka,
mé ma ỳa kp̄áε à aez̄i.

⁹ È ỳa b́ita ke k̀è weé f̄ɔ ẁà à gb́a d̄ɔro,
weé f̄ɔ ẁà à ỳab̀onsaekenanɔ lé d̄ɔro.

¹⁰ È tó lou ma t̀ɔt̄ea,
è tó à í dagula s̀ète.

¹¹ È gb̄ε busananɔ sé lez̄i,
è s̀osobikerinɔ gba p̀onnaa.

¹² È ỳa k̀è m̀ɔnafikideenɔ e pεεa gboro,
le ǹ ɔz̄i t̀ónḡɔ aubarika v̄ĩro ỳanzi.

¹³ È ɔnd̄orinɔ k̀ú ǹ ẃéεz̄εε guu,
è tó ỳalekpεε'orinɔ ỳaḡɔḡɔna ke p̄a.

¹⁴ Guu è sia k̀úm̄ma f̄āant̄e,
āɔ è ɔ máεmaε f̄āant̄e lán gw̄āav̄i bà.

¹⁵ È takaasideenɔ b̀ɔ gaa léz̄i,
è p̀s̄aideenɔ b̀ɔ gb̄āam̀nnerinɔ ɔz̄i.

¹⁶ Beee ỳanzi gb̄āasaideenɔ t̄āmaa v̄i,
ỳaz̄edesaideenɔ è ȳite kȳɔ.

17 Aubarikadeen gbẽ kè Luda è à tòto keε ù.
Tó Gbãapingidee e n swã gagaa, ònton yãbuu tãro.

18 Zaake è gbẽ kenna ben è à bò gwa,
è gbẽ wíwi ben è à kèkõa.

19 Eé n bɔ yãn gèn swεεdo,
baa tó à kà gèn swεεplaa, kisia é n lero.

20 Eé n sí gaaa dekaagurɔ,
eé n bɔ fεεdaa lézĩ zĩlan.

21 Dii é n bɔ gběyakarinɔ ɔzĩ,
tó mónzi m̀, vĩa é n kũro.

22 Né m̀nzi k̄n nɔaao yáa dɔ,
né vĩa ke ǹbɔ p̄sĩnɔnɛro.

23 Zaake négɔ kuu aafia k̄n gb̄nɔ,
négɔ nna k̄n ǹbɔs̄etenɔ,

24 négɔ d̄ kè n ua égɔ nna,
tó n gaa n kp̄asan, p̄oke é kēs̄aro.

25 Négɔ d̄ kè n n̄nɔ é ke pari,
n boriinɔ é dagula lán s̄è bà.

26 Né zi kũ kótokoto ò gbasa ò ga
lán ése kè mà wà kè à gurɔɔa bà.

27 Kè wa yã p̄i asii gb̄eka, len à de le.
N̄ yã p̄i sí négɔ d̄ kè n zĩnda yãme.

14

Ayuba yã'ona Ludane

1 Gb̄ntee è bɔ nɔgb̄e kiiame,
à w̄endi kusu, ègɔ kuu yãkete sairo.

2 È pia lán lãvu bà è kori kũ,
è ḡete lán ɔra bà è ḡi kero.

3 Gb̄e beee takan né w̄ee d̄nɛ
ò yãkpaε keoó?

⁴ Pó gbāsī é f̄s̄ à p̄s̄ gbāsīsai íó?
Eé sí kero.

⁵ N gbēntee gur̄ d̄iεε,
à m̄ lé kú n̄ ɔ̄z̄i,
n̄ à w̄è lé d̄aεε, eé f̄s̄ à v̄iàlaro.

⁶ N̄ w̄éε goa n̄ à tó gwe
ai à gur̄ lé papa lán ayaz̄ikeri bà.

⁷ Lí èḡs̄ t̄amaa v̄iεε,
zaake tó wà z̄s̄, è εara à p̄ito pá,
bens̄s̄ à p̄ito dufu p̄i è furo.

⁸ Baa tó à k̄ās̄a zi k̄ù t̄oεε guu,
bens̄s̄ à kusu gà b̄usun,

⁹ tó à í ḡūu mà, eé p̄ito pá,
eé gà b̄o lán lí k̄è wà p̄è bà.

¹⁰ Tó gb̄ε gà s̄s̄, èḡs̄ daεna s̄òr̄o,
è tá èḡs̄ kuu d̄o.

¹¹ Lán s̄èb̄e'i è lago nà,
bens̄s̄ swa'i è baba à ȳa,

¹² len gbēntee è daεε è f̄εε d̄o,
ai ludamb̄εε gá ḡēεo, eé vuro,
eé vu k̄s̄n ii p̄oro.

¹³ Tó né ma ute ḡèw̄āan
n̄ ɔ̄ kúma ai n̄ p̄o w̄èrema dé!
Tó né gur̄ lé d̄iεε gwe
gbasa n̄ d̄o ma ȳān dé!

¹⁴ Tó gb̄ε gà, eé εara àḡs̄ kuuó?
Tó l̄εε, méḡs̄ w̄éε d̄o ma vunazi
ma ɔ̄sikana guu gur̄ p̄íngi.

¹⁵ Né lé zumazi mé wenla,
né mam̄ma k̄è má d̄e n̄ ɔ̄z̄i ūu b̄εεε ke.

16 Gurɔ beee n wée éǵǵ té ma yākenanɔzi,
mode né ma durun yā da dɔro.

17 Né ma taarinɔ ká bòkɔn ò yì ò diε,
né lá kú ma zaakena pìnɔla.

18 Lán kpìii è gboro à fāakɔa nà,
bensɔ sīsī musu gbè gbèntē è sōki kpá,

19 lán swa'i è gbè lólɔ nà,
bensɔ í è bùsu sée à táo,
lɛn nɛè gbèntee tāmaa nɛnɛ lɛ.

20 Nɛè gbāaa mónɛ à tá, è su dɔro,
nɛè tó à uu liε à anduna tó.

21 Tó à nénɔ ǵǵ gbē bēεdeenɔ ũ, éé dɔro,
tó aǵ kè gbē fétenɔ ũmɛ sǔ, éé ero.

22 Wāwāan eéǵǵ maa ado,
à zīnda pɔsiaan èǵǵ kɛɛ.

19

Ayuba wena a gbēnnanɔla

¹ Ben Ayuba wè a gbēnnanɔla à bè:

² Ai bɔrɛn éǵǵ ïa daama,
àǵǵ ma nòsɛ yakaamɛ kɔn yāzɔzɔɔ?

³ A ma sǔsǔ à kè ǵɛn kuri sa,
éé ma faboo, wí è a kúro.

⁴ Tó ma sāsámɛ yāpura,
ma taari dɛ ma zīnda yā ũmɛ.

⁵ Tó a ǵi éé a zīnda sɛɛ lezī demala,
bensɔ éé ma taari ee yā kè ma lee musu,

⁶ àǵǵ dǔ kè Luda bé à yā kè kèmɛ kpɛεgānda,
à takutɛɛ kpàkpamɛ à ma kū.

⁷ Mɛè faaba wii lé, gbēke è wemalaro,
mèè m̀sina ɔɔ dɔ, yāzɛdee kuuro.

8 Luda zé zǝ̀mε, gēkii kuuro,
à gusiaa dà ma zéla.

9 À ma kpε bò,
à ma fùra gò.

10 È ma wíwi kpε píngia ai ma yāa,
è ma tãmaa ne lán wè lí ne nà.

11 È a pɔfɛ̀ bɔbɔma,
è ma die a ibεε ũ.

12 À zìkpεεnɔ̀ è fεεmazi lɛdo,
aǝ̀è ma kagura ke,
aǝ̀è bùra káε wà liga ma kpézi.

13 À tò ma gbēnɔ̀ è kakɔ́amao dɔro,
gbē kè aǝ̀ ma dɔɔnɔ̀ lè zǝ̀ wà tàtamale.

14 Ma danεnɔ̀ pǎ kpàmazi,
ma gbēnnanɔ̀ sǎ ma yān.

15 Ma gǝ̀ nibɔ̀ ũ ma be zīkerinɔ̀ne,
ma gǝ̀nne lán bori zítɔ̀ bà.

16 Tó ma a begwari sisi, è wemala dɔro,
baa tó ma agbaa kpàne kǝ̀n ma zīnda léo.

17 Ma lé'ia è ke ma naǝ̀ne léfɔ̀na ũme,
ma v̄inɔ̀ kǝ̀n ma dāaronɔ̀ yemazi dɔro.

18 Baa né ketenɔ̀ è kya kámagu,
tó ma tena, aǝ̀égǝ̀ ma faboomε.

19 Ma kpàasinɔ̀ ye ma yāziro,
ma gbē yenzideenɔ̀ bò ma kpεε.

20 Ma mè yitoo kù,
à gǝ̀ féte kè mé ga.

21 À ma wēnda gwa ma gbēnnanɔ̀,
à ma wēnda gwa, zaake Luda ɔ̀ tǝ̀mame.

22 À kè dia èè wée ðòme lán Luda è wée ðòme nà?
Ma nòbò sona e mósawa leroo?

23 Le wà ma yānò kè

wà kà lán.

24 Le wà kè gbèa kōn gāo,

wà beoma kpàen àgō kuu ai gurō píngi.

25 Zaake má dō kè ma Zenyodee kuu,

eé fèe à ze ma sèedadee ũ zāazāa.

26 Tó ma mèbaa kèkii kàate,

mé wée si Ludale mè sai.

27 Mé wée siàle ma zīnda,

eé kemε gbē zītō ũro.

Yā pì ma kūna gbāa ma swè guu.

28 À kè dia a wée ðòme,

a bè māmbe ma a zīnda lèo?

29 À vīa ke Luda fēedaane,

zaake eé pōfē bōbōo zaakerinōa,

le àgō dō kè yākpae e a dāa.

31

Ayuba zena kōn a taarisaikeεo

1 Ma la dà kè ma wée égō kú nòkparεaro.

2 Bó bé eé gō gbēntee baka ũ Luda kiia zaa musuu?

Bó túbín eé e Gbāapingide kiia zaa ludambεε?

3 Gbē zaaanōn kisia è ń leroo?

Zaakerinōn mónzi è gēńziroo?

4 À δε Ludaa e ma yākenanō ee

à ma kèsesena lé dōroo?

5 Mèègō táa oo kōn monafikion yó?

Mèè wā mà gbē sāsān yó?

6 Luda ma yō a zéa à gwa,

eé dō kè má taari vīro.

7 Tó ma pã zéne,
 bensõ pò kè ma wée ènò bé èe ma swè blee,
 ke tó ma ɔɔ kú yã zaa ke guu,
 8 ãndẽ mà pò t̃ gbẽ pãndenò ble,
 wà pò kè má bànò bièbiè.

9 Tó gbẽke nɔɔ nii gè ma swèn,
 tó ma naguzi ma gbẽdaaa nɔɔ yãnzì,
 10 ãndẽ gbẽ pãnde gbá di ma naõa,
 àgõ k̃i kee danònè.
 11 Zaa ke tó ma yã pì kè, dà zaaame,
 durun kè à kà wà à yã gõgõme.
 12 Yã pì né té pòkaaterime,
 kè de à dɔ ma bura pónɔa à té kũ kororo.

13 Tó ma gõgbẽ ke nɔgbẽ zĩkeri yã vĩmao,
 tó mée gõgõ a zéaro,
 14 mé ke diame, tó Luda fèemazii?
 Tó à mòmazi, mé bene diame?
 15 Luda kè à ma í kàsa né'isòn bé à adee í kàsa seroo?
 Luda mèn doo pì bé à wa baade kè à da gbèenloo?

16 Tó ma takaasidee t̃è pò kè èe à nii dee,
 tó ma gi gyaanɔɔ wènda bozi,
 17 tó ma pò blè,
 ma tonè kè gwàri vĩroo t̃è s̃, t̃!
 18 Lenlo! Zaa ma gõkparekeguro
 tonenò den ma ù.
 Zaa lán ma bɔ mà da né'isòn nà
 gyaanònò donlerin ma ù.
 19 Tó ma gbẽke è kè ãa e à dee,
 ke tó ma takaasidee è kè à bisa vĩ à kúalaro,
 20 tó èe ma sáabu kpá

kè ma a sākā bisa kùàla à mè kè lógɔlɔgɔro,
 21 tó ma gbāaa mò tonene,
 kè má dō kè weé zεmao yākpaekeenan yānzi,
 22 ma gà bɔkūn,
 ma gāsā wó a pékiia.
 23 Má Luda wéētāmma na vīa vī,
 à bítake yānzi mé fō mà yā beee taka kero.

24 Tó vuran ma gbāaa èa,
 tó ma bè vura atēen má náanekena,
 25 tó ma auziki bítan ma pɔɔ dɔa,
 ɔɔdaa kè à gè ma ɔzī pì,
 26 tó ɔfāntē tékenan má tézi,
 ke mɔvura taa'ona kōn à maakεεo,
 27 ben aō yā e ma swè blee busebuse,
 ai ma lé pè ma ɔa ma ì kpàoíma,
 28 beee né durun kè à kà wà à yā gōgōme,
 mɔnafikikena Luda Musudenen gwe.

29 Mée pɔnnaa ke ma zanguri mónzi'ena yā
 mūsuru,
 mée à yāa dɔ kè yā à lè yānziru.
 30 Mée we ma durun kè ma à kàro.
 31 Dé bé à pítama kè èe pó ble à kàroo?
 Ma bēdeenɔn ma sēedadeenɔ ũ.
 32 Ma be zé ègō wēna nibɔnɔne,
 mèè we gbē kè èe gētεε ì gāalero.
 33 Ma a taarinɔ ùte gbēnɔnéó?
 Ma lá kù ma durunnɔan yó?
 34 Parii vīa ma kū ai ma fua mà yā óó?
 Kè weé kya kámagu yānzín ma gi bɔ kpénzió?
 35 O'o! Dé bé eé ma yā kè mamaa?

Ma zεo. Gbãapingide wemala sa.
Luda kè yã vĩmao pì kē takadan.

³⁶ Mé takada pì sé mà da ma gǎn,
mé kú fùra ũ,

³⁷ mé gá mà yã kè má kènɔ tōkēne píngi,
mé gázi lán wēene bà.

³⁸ Tó ma buraa e giimazi,

bensõ à dɔrɔnɔɔ e wii lεema,

³⁹ tó ma bura pɔ blè bensõ mée tɔɔte pì fĩa boro,
ke tó ma gbē kè aɔɔ vĩ yãanɔ dède,

⁴⁰ ẽndē lèkara bɔe gbado gēe ũ,
pampaa sɔ bɔe ése gbèn.

Ayuba yã lén gwe.

38

Dii a kíkεε ɔɔɔana Ayubane

¹ Ben Dii yã sɔ Ayubala zàga'ĩa guu à bè:

² Dé bé è faasaiyã kaa ma ɔndɔɔlaa?

³ N̄ fεε n̄ ze lán négɔgbē bà,
mé n la yãzi, né wemala.

⁴ Kè ma anduna kàe, n̄ kú máme?
Tó n̄ dɔna vĩ, n̄ ome.

⁵ Dé bé à à tɔɔte lézekiinɔ lè?
Dé bé à bà yɔa à gwà? À de n̄ dɔɔ?

⁶ Bó bé à tɔɔte kũna?

Dé bé à à ẽe dàe

⁷ gurɔɔ kè gudɔna sɔsɔnenɔɔ e guda kεe,
Luda malaikanɔ pɔnna wiini dɔ n̄ píngii?

⁸ Kè ísɔaa guu f̄ à bɔ̀,

dé bé à zé tàtaàlεe?

⁹ Ma ludambe luguu dànε pókásãa ũ,

ma gusiaa yìne bisa ũ.

¹⁰ Ma à lézekii dàne,
ma zéno tàtaàle ma gbāngano dàdan.

¹¹ Ma bène: Négae ká kè ñton vīàlaro,
n ísókana gbāaano é ze kè.

¹² Zaa lán wà n i nà n yā dìe kōngoneó?
N bokii òdɔa gudōnane zikió?

¹³ Gudōna è anduna kŭ a léa
le à gbāke lán bisa bà à zaakerino kwée.

¹⁴ È anduna lie kodekode lán kwā kpee bà,
kpiiino è bɔ gupuraa lán uta yiyikōana bà.

¹⁵ È gí zaakerinone aō n gusia yā ke,
è n ɔ sɛna musu é'ɛ.

¹⁶ N gaa ai zaa ísia íbokiinoó?
N táa ò í lò pì gānulea zikió?

¹⁷ Wà gaa kpee gbàno òdɔanneó?
N gèwāa gānulenɔ èó?

¹⁸ N anduna yàasa lé tàasi kèó?
Tó n yā beeno dō píngi, n ome.

¹⁹ Gupuraa be zén máa?

Ń gusiakukii dōó?

²⁰ Né fō n gányo n bùsun-ó?

Ń n be zé dōroo?

²¹ Ń dō sera, à de wà n i gurɔ beee!

À de n wè lé vīroo?

²² N gē làasi kè ma gu yīi kàen-ó?

N ma loughɛ dō èó?

²³ Mèè ute ai nawēakegurɔa,
mèè gbarɛ zīkagurɔ zī.

24 Gupuraa è bɔ́ máme à dagulaa?
 Ɔfãntɛ́bɔɛ kpa ãa è bɔ́ à da tɔ́tɛla diamɛ?

25 Dé bé è zé bɔ́ lou bítanɛ?
 Dé bé è guu para lapatananɛ?

26 È mɔ́dɔ́ pisi tɔ́tɛ kè gbɛ́kee kúnlooa,
 baa gbáa kè gbɛ́ntee kúnloo.

27 È bezia kɔ́n taagaaɔ yĩ kũ,
 è tó sè bɔɛ gwe.

28 Lou de vĩs?
 Dé bé à kpíi ì?

29 Dé né'isɔ́n loughɛ è bɔ́n?
 Dé bé è sukaa i gbasa à kpáa?

30 Dé bé è tó í li à ke gbè ũ
 è tó ísia musu ke kpàkpaakpa?

31 Né fɔ́ ò sɔ́sɔ́nɛ mèn swɛɛplaaanɔ́ yi ò kakɔ́aás?
 Né fɔ́ ò sɔ́sɔ́nɛ flɛngonɔ́ fãakɔ́aás?

32 Né fɔ́ ò mɔ́gaakiblee bɔ́ a gurɔ́aás?
 Né fɔ́ ò guu ɔ́ɔ́ba sɔ́sɔ́nɛ ko nédande kɔ́n a nénɔ́nɛs?

33 N musu pónɔ́ doka dɔ́s?
 Né fɔ́ ò ní kpá kpatan tɔ́tɛlaás?

34 Né fɔ́ ò lé zu louzi le à sisi
 à í bɔ́ à n yakuás?

35 Né fɔ́ ò loupinanɔ́ gbare aɔ́ da zén yós?
 Aɔ́è mós wà benne wáɛ kèás?

36 Dé bé à ɔ́ndɔ́ɔ́ dà ludambɛ luguunɔ́nɛ à lou maa?
 Dé bé à dɔ́na kpà sukaaa à kpáa?

37 Dé ɔ́ndɔ́ɔ́ bé à kà à ludambɛ luguunɔ́ naroo?
 Dé bé eé fɔ́ à musu orozãɔ́ kpákaziaa?

38 Tó à í bɔ́ɛ, bùsu kori è gɔ́ bɔ́tɔ́nga ũ,
 làkpakɔ́ɔ́nɔ́ è nanakɔ́a.

39-40 Mbe neè tofe ká músudaanɛ,

tó èè nòbò dāḍāa dàko guuó?

Íbe neè póblee kpá à nénḡa aḡ kā
gurḡḡ kè aḡ kú n̄ tòn-ó?

⁴¹ Tó gbáa kánkāna nénḡḡ e ligaligaa guuzi,
aḡḡe lé zuu Ludazi kè póblee kèsámma yānzi,
dé bé è póblee kpámmaa?

39

¹ N̄ zḡ né'igurḡḡ dḡḡ?

N gāsi è gurḡḡ kè èè né iió?

² Neè n̄ nò mḡḡ dḡḡḡ?

Neè n̄ né'igurḡḡ dḡḡ?

³ Aḡḡe kúe wà né ime,
ben aḡ né'iwāwāa è kpáe.

⁴ Aḡ nénḡ è gbāa kú sèn aḡḡe pée,
aḡḡe gē zéla aḡḡe su n̄ danḡa dḡro.

⁵ Dé bé à tò zaakisēte gḡḡ a zīndanē?
Dé bé à à pòro à à gbàreē?

⁶ Ma sēte diēne à beē ūme,
ma tḡḡte wisidee kēne à kúkii ū.

⁷ È pā kpá wéte kīizi,
è a kpàkeri zḡka maro.

⁸ Ègḡ té sīsīnḡa àgḡ sè wetee,
ègḡ kpáe kee pó ísinḡzi píngi.

⁹ Zūsēte é we à zīi kenneó?

Eé we à i n zùnḡ karan yó?

¹⁰ Né bà dḡa le à bú wínnéó?

Né gbóngo danē le à kpasee kēnnéó?

¹¹ Né náane dḡa à gbāa bíta yānzii?

Né n zīi tónéó?

¹² Né à náane ke à n pówēe sése

à suonne pówεεgbēkiiaó?

13 Taataa è a dèbεkāno poro kōn pōnnaao,
mōde eé sí lékōzi kōn tokū dèbεkāoro.

14 È négbere da tōte,
è tó būsū'āatē négbere pino wā à pipi.

15 À sǎn kè weé gà wà kèεε péεa à wíwi,
kešō nòbōsētεno é táa oa.

16 Ègō pāsī kōn a nénō,
négō dō se à zīnda nénōnlo,
zī pā kεna è kεne yāke ūro.

17 Zaaε mée à gba òndōoro,
mée à baka da faadeeno téro.

18 Mōde tó à fēε à bō kōn bào,
è gē sōla à à òiri yáa dō.

19 Mbe neè tó sō gō gbāaa vīó?

Mbe n sèsekā pèpene à waaaó?

20 Mbe neè tó àgō vīvīi lán kwaa bàó?

À pó bōna à yīn kīi gbāaa è tó vīa ní kū.

21 È a gbá gáεgae guzuren,
è pōnnaa ke a gbāaa yānzi,
ben è gá da zīkpeεnole.

22 È pó kè wè vīa kεne yáa dō,
swè è kēnlo, è bōru kpeε fēεdaanero.

23 Kà ègō kīi kεε gbàran à musu,
sári lèεtege kōn sári gésedeeo è pí.

24 Tó wà zīkuu pè, ègō a zīnda dakii dōro,
ègō tōte léleε ègō vīvīi ègō kεε kèεkeε.

25 Tó wà kuu pè,
è pó bō a yīn à be, ēhē!

Ègō zī ĩa sésεε zaa zāazā

kōn gbēnsinɔ wii gbāaao kōn kuukenao.

26 N ɔndɔɔ bé à tò blea è yàa pá,
à a dèbe poro à gá sɔɔmete kpaó?

27 Mbe ní diè kúune
àgae vīa zāazāa à a sà da zaa musuó?

28 Ègɔ kú gbè musu, gwen è in,
è zɔ gbè mìsɔntēa a aafia'ekii ũ.

29 Zaa gwen ègɔ kpáe kee póbleezi,
è wée pá pónɔa kāaa.

30 Arun à néɔ póblee ũ,
guu kè pó gè kún, gwen ègɔ kún.

40

Gbēntee è fɔ à Luda zaaa boro

1 Ben Dii èara à bè Ayubane:

2 Mamɔma Gbāapingide,
né ma taari e ò ma gba làakarió?
Ludazaabori, ò yā wemala sa.

3 Ben Ayuba wèàla à bè:

4 Póken ma ũro fá! Dian mé wenla nà?
Séde mà ɔ kú ma léa.

5 Ma yā ò gèn do, mé eara mà o dɔro,
má ò gèn plaa se, mé yā sínla dɔro.

6 Ben Dii èara à yā ò Ayubane zàga'īa guu à bè:

7 N fεε ò ze lán négɔgbē bà,
mé n lala yāzi, né wemala.

8 Né lá kú ma yākena a zéalan yó?

N yezi ò ma taari e le n yā bɔ nnan yó?

9 N gāsā gbāaa kà ma pó ũó?

N kòto é f̄s̄ à guu nigā lán ma pó bàs̄?

¹⁰ Ñ bítake k̄ōn kíkεεo da pókāsā maaano ũ,
 ñ gakui k̄ōn bèεo da utadaa ũ.

¹¹ Ñ n pofē b̄ob̄óm̄ma,
 ñ ñadārin̄o gwa k̄ōn wéε zaaao ñ wí dar̄mma.

¹² Ñ ñadārin̄o gwa k̄ōn wéε zaaao ñ ñ p̄āε,
 ñ ñ dúgu z̄s̄ guu kè āo kún,

¹³ ñ ñ ká tú ñ píngi,
 ñ ñ yiyi ñ ñ ká gèwāan,

¹⁴ mé gbasa mà n sáabu kpá,
 kè n z̄i blè k̄ōn n gāsā gbāaaoyānzi.

B̄oreyā

¹⁵ Ñ b̄ore gwa,
 kè ma à kè lán ma n ke nà.
 È s̄ε ble lán zù bàme.

¹⁶ À gbāaa kú à wógbaame,
 à ȳε kú à gbεε báasiamε.

¹⁷ À vlāa porona lán sida lí bà,
 à gbáda t̄i de lán bàtāna bà.

¹⁸ À wán̄o gbāa lán m̄ogotē bà,
 à gbán̄o de lán m̄ò gò bà.

¹⁹ À bíta bé à de pó b̄εε kè má k̄en̄ola píngi,
 à K̄eri ado bé eé à f̄s̄.

²⁰ S̄is̄īn̄o musun è pó blen,
 gwen n̄ob̄s̄ēt̄en̄o è k̄ōk̄ō on ñ píngi.

²¹ È daε lè'ite gbáru,
 èḡs̄ s̄ot̄o v̄ōn dādā guu.

²² Lè'ite ora è daàla,
 swagbarano è ligazi.

²³ Baa tó ís̄ō e v̄iv̄i, è bídi kero,
 tó Yoda ís̄ōp̄εena e à lé paa,

à làakari ègõ kpaεname.

²⁴Weé f̄ wà à wée wíwi wà à kũs?
Weé f̄ wà ɔ̄ndɔ̄ daezi wà à yĩ f̄s?

41

Kùkuku

¹Né f̄ ò kùkuku kũ k̄ɔ̄n daburuo
ò gáε ò b̄oós?

Né f̄ ò bà d̄ɔ à néneás?

²Né f̄ ò bà ká à yĩn-s?

Né f̄ ò à létánka f̄ k̄ɔ̄n kúraós?

³Eé agbaa kpákpanne ò a gbaréós?

Eé benne ò s̄uu kéós?

⁴Eé wenne ò a sé n zò ũ

ai a wèndi lén yós?

⁵Né à dato lán wè b̄aa dato nàs?

Né bà d̄ɔa ò kpá n néngbēnɔás?

⁶S̄ɔɔkɔ̄nɔ̄ é kùkuku p̄i t̄kεm̄maós?

Āsé à líli latarinɔ̄nɔós?

⁷Né f̄ ò à pápa k̄ɔ̄n sakao ò à báa f̄s?

Né f̄ ò à mì ke gyágya k̄ɔ̄n sárió?

⁸Ñ wete ò ɔ̄ kea ò gwa!

Ɔs̄ii p̄i yã é s̄anguro,

né si ò à taka ke d̄ɔro.

⁹Tó née daa né à f̄, née n z̄inda kekeεme,

tó n wée siàle, n mè è ganzime.

¹⁰Zaake gbēke kùgbāaa e ká à à go a gbènlo,

dé bé eé f̄ à ze ma aε s̄ɔ̄?

¹¹Dé f̄ia bé à d̄ɔma, kè mé bonε?

Pó kè kú anduna guu píngi né ma p̄óme.

¹²Mé gí kùkuku p̄i gbánɔ̄ yã oziro

ke à ḡs̄sagbāakeε ke à maakεε.

¹³Dé bé eé f̄ à à t̄εε gogoo?

Dé bé eé we à aizi káne?

14 Dé bé eé we à à lé wēkōa?

À swaa kà à gbē naasi kũ.

15 À tēē de lán sēngbangonɔ̀ bà à kpēea,
à didikōana foo sai dṑrɔ̀dɔ̀rɔ̀.

16 À tēē pìnɔ̀ nana kōame,
baa ĩa è gēkii ero.

17 Aṑ pépekōrena gíngin,
aṑé sí gokōaro.

18 Tó à yĩ sà, guu è pume,
à wēē de lán ofāntē bɔ̀ena kongɔ̀ bà.

19 Ténene è bɔ̀ à lén,
tépūtāna è bɔ̀n dɔ̀.

20 Tésukpe ègṑ bɔ̀e à yĩn
lán í kè wà dì téa èe pipii puusu bà.

21 À lé'ia è tó sīsī té sé,
ténene è bɔ̀ à lén.

22 À gbāaa kú à waaame,
gbē kè b̀a mè è ke kpàm.

23 À báasi ègṑ sṑsṑkōana gíngin,
à naa gbāngbān, è nigāro.

24 À kù gbāa lán gbè bà,
lán wísilgbē daa bà.

25 Tó à fēē, swḕ è kē gṑsagbāaanɔ̀n,
aṑè kṑ kēguu wà kora gakiizi.

26 Fēēdaa kè wà à lèo píngi è bɔ̀aro
ke sári ke kà ke saka.

27 È m̀osi gwa lán kàba bàme,
m̀ogotē ègṑ denē lán lí m̀una bàme.

28 È bàa lé kànero,
gbèmba gbè ègṑ denē lán ése ũkā bàme.

29 Ègṑ gò gwaa lán sè kori bàme,

sári kīi ègō dene yáadoziyā ūme.

³⁰ À gbεε tεε de lán takaso bà,
à gbè ègō té bōtōngan
lán zùswaaro guwibō bà.

³¹ È í ya a lòn lán í kè èe pipii oroon bà,
è ísīaa de lán nōsidena bà.

³² Í kutuwina ègō té à kpee,
ísīaa pì è ya à kpee púu.

³³ À sáa kú anduna guuro,
ma pókēnanō té àmbe à vīa vīro.

³⁴ È nòbō kè aōè n zīnda diē bítanō da pókē ūro,
àmbe nòbō kè aō diē wà kànō kína ū.

42

Ayuba mìsīena Ludanε

¹ Ben Ayuba bè Diinε:

² Má dō kè né fō n yā píngi ke,
gbēke é fō à kpá n poyezinanero.

³ N bè, dé bé èe kpaa òndōne dōsaii?
Yāpuramε, ma yā kè má à gbá dōroo ò,
yābōnsae kè de ma dōnalaa.

⁴ N bè mà swā kpá, né yā o,
né yā lalama, mé wenla.

⁵ Ma n yā mà kōn swāomε yā,
tia sa ma wéε sìnle.

⁶ Beee yānzi ma kya kà ma zīndan,
ma a nòε liε ma vēε bùsutin tubura.

Dii εara à Ayuba kāsā pεena

⁷ Dii yā beenō ona gbera à yā ò Temana gbē
Elifazanε à bè: Ma pō fēnzi kōn n gbēnna gōōn

plaaanɔ, zaake ée ma yã o a zéa lán ma zòbleri Ayuba bàro.

⁸ À zùsware sé mèn swεεplaa kɔn sákaroo mèn swεεplaa, à gáo ma zòbleri Ayuba kiia à sa'opo kè wè ká tén à tékū oo, ma zòbleri Ayuba é adua keare. Mé à aduakena sí mé keare a yɔnkɔkenaaro. Ée ma yã o a zéa lán ma zòbleri Ayuba bàro.

⁹ Ben Temana gbě Elifaza kɔn Sua gbě Bilidadao kɔn Naamati gbě Zofao gàa wà kè lán Dii ònne nà, ben Dii Ayuba aduakennena sì.

¹⁰ Ayuba aduakena a gbɛnnanɔne gbera Dii tò à sù a gwena ziin. À èara à pò kè à vī yãa kàarane leo plaa.

¹¹ À v̄i kɔn à dāaronɔ mò à kiia n̄ píngi kɔn à gbě d̄n̄anɔ n̄ píngi. Ās̄ pò blèo a be ās̄ sósobi kèo, ās̄ à làakari kpàene yã kè Dii tò à à lè píngi yãnz̄i. Ben ās̄ baade à gbà kondogi ɔɔ kɔn vura tãngao mèn doodo.

¹² Dii aubarika dà Ayuban zãa de káakupɔla. À sãanɔ vī bɔrɔ ḡero dosai, lakuminɔ bɔrɔ swεedo, zùnɔ bɔrɔ plaa kɔn zaakinɔ bɔrɔ do.

¹³ À néḡgb̄enɔ ì ḡɔn swεεplaa kɔn n̄én̄gb̄enɔ mèn aaḡɔ dɔ.

¹⁴ À n̄én̄gb̄ě káakudee tón Yemima, à plaade tón Kezia, à aaḡɔde tón Kerɛnapuku.

¹⁵ Bùsu pì guu píngi n̄gb̄ě kee kuu à maaà kà Ayuba n̄én̄gb̄ě pìnɔ ũro. Ās̄ de n̄ túbi dìé̄nne kɔn n̄ d̄ãḡɔnɔ.

¹⁶ Ayuba naw̄akena gbera à kè wè baswεεplaa dɔ, à wée sì a dionɔ kɔn a swákpeɛnɔ kɔn a nasionɔle.

¹⁷ À zi kù kótokoto àton gà.

Luda yá takada kǝn Bokobaru yǎo
The New Testament and portions of the Old Testament
in the Bokobaru language of Nigeria

copyright © 2005 SIM International

Language: Bokobaru

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-09-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

c31548a1-5316-53c2-be42-674e0e4c5ae5